

*Department of Modern
Languages and Literatures*

*Faculty Activities
Newsletter*

*Academic Year 2012/2013
(July 2012-June 2013)*

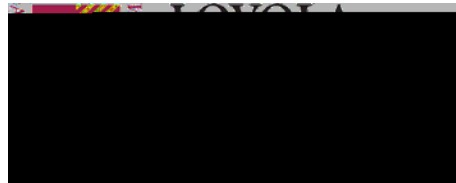


Table of Contents

Welcome from the Chair.....	3
Note from the Editors.....	5
Recent Events.....	5
Grants, Awards and Recognition.....	7
Grants	7
Awards.....	8
Recognition.....	8
Promotions and Appointments	9
Publications.....	9
Books	9
Articles	9
Reviews	11
Publications in Progress	11
Papers Delivered, Lectures, Speeches, Public Appearances and Performances	13
Conference and Workshop Participation.....	15
Professional Committee Membership and Service.....	18
Service.....	20
Modern Languages	20
Loyola.....	21
Outside Loyola	24

perform the play *De fuera vendrá quien de casa nos echará* by Agustín Moreto. They will also offer a series of workshops on acting, artistic makeup and dramatic poetic reading. I encourage you to participate and let your students know of this unique opportunity. It has been sixteen years since Loyola had a Spanish Classical theater production!

On a different note I am pleased to report that the promise made in my first letter to you has developed into a real collective project. As a Department we have developed a very thorough Assessment document led by Lisa Erceg and Svetlana Dembovskaya. This year, we will continue the curricular discussion in Spanish following the External Reviewers' Report. Italian and French are following suit.

We kicked off the year with the visit of MLA consultant Dawn Bratch-Prince, Vice Provost of Iowa State University, who gave a one-day workshop titled "National Trends in Foreign Language Teaching". This was followed up by a half-day discussion on the major points Bratsch-Prince had raised as well as the areas that concerned us as a Department. Our Retreat will pick up several of the issues discussed in this gathering.

At the beginning of this year, we offered a workshop for instructors and TAs in Span 101 and 102 led by Lorena Bastiston and Maria Robertson Justiniano, our two new NTTs in Spanish. TAs and instructors are currently being coordinated by them in Span 101 and 102. Ana Rodriguez Navas, our tenured track Latin Americanist is coordinating Span 103 and 104 and Scott Hendrickson is coordinating Span 250-251. We are grateful for their hard work and dedication to streamlining syllabi and evaluations in our multiple sections in Spanish. Lisa Erceg, as the new UPD in French, has engaged in a similar process with the French instructors across the different levels. Wiley Feinstein is following suit in our Italian major with the help of Anna Clara Ionta and Cristina Lombardi-Diop, the Director of the Rome Studies minor.

I look forward to the Retreat and the opportunity of getting together with FT faculty to discuss the future of the Department, the curriculum, identity, mission and governance structure.

We will continue to have regular department meetings as well as monthly section directors meeting to building stronger communication lines and keep all sections inform about day -to --day workings and ongoing curricular discussions. I am happy to have all language sections engage in curricular overhauls in line with the Templates of Fall 2012 and following the External Reviewers' recommendations, particularly in the French, Italian and Spanish majors and Spanish MA.

I would like to reiterate my invitation to share your ideas, plans, and vision as members of this department to strengthen the ties that hold us together. I also want to thank you all for your commitment and support under challenging circumstances.

I hope to see everyone at the Department Christmas party.

All my best,

Bernardita

Note from the Editors

This publication is based on information submitted to us by faculty July-September 2013. Please excuse any omissions or errors in content or style. We have tried our best! It is impressive to what extent our faculty are involved in so many diverse activities. Happy reading.

Sincerely,
Heather Crews and David Pankratz, Newsletter Editors
October 2013

RECENT EVENTS

- x Consultant Workshop provided by Dr. Dawn Bratsch-Prince, Vice Provost Iowa State University, August 12, 2013. Topic “National Trends in Foreign Language Teaching”

- x Presentation by French Photographer, Patrice Loubon - August 28th, 6:30-8:30PM in CC 104.

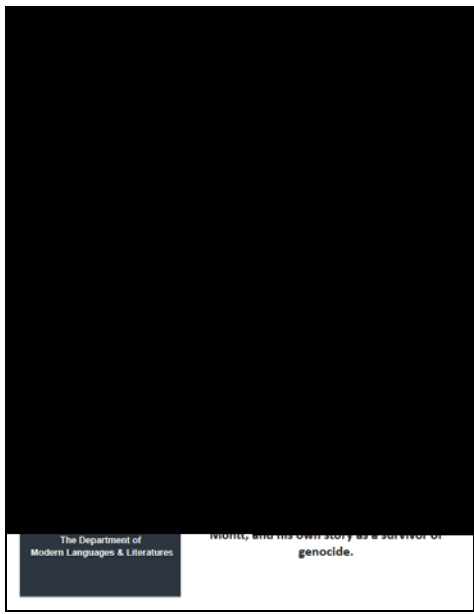
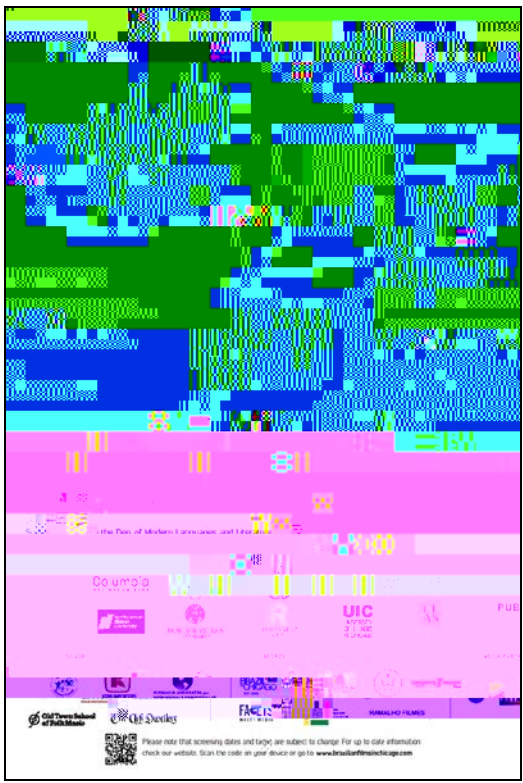
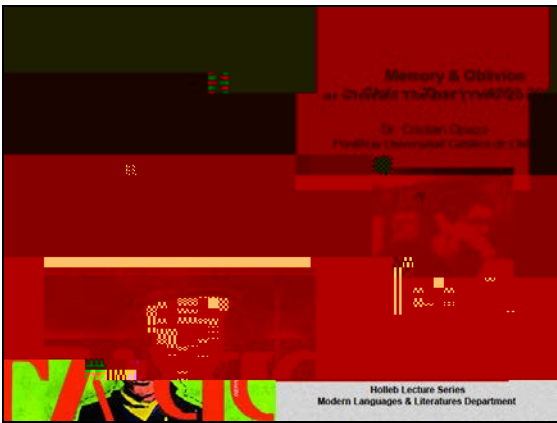
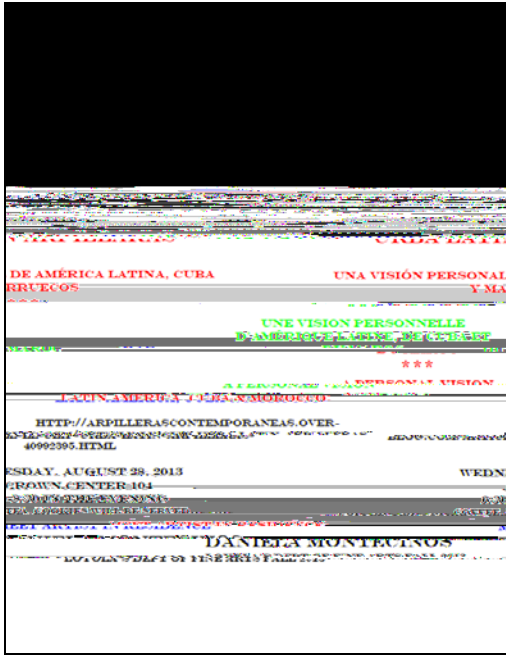
- x Dr. Cristián Opazo's presentation on Theater & Memory - October 17th, 3-4:15PM in CC 104

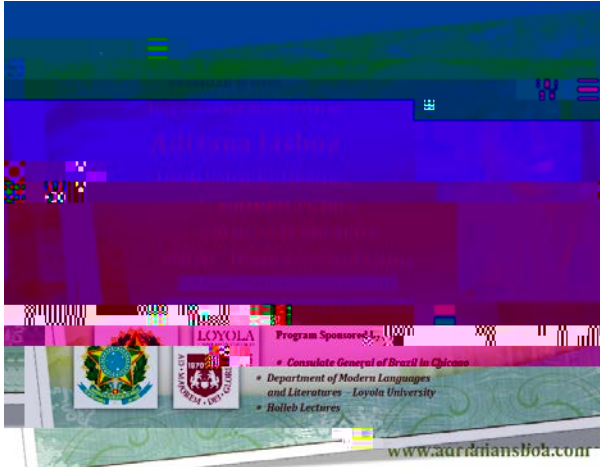
- x MOSTRA Brazilian Film Festival. Multiple film screenings at Loyola on Nov 5th and 9th, Galvin Auditorium and Crown Center Auditorium. This series presents film showings at other area universities as well, including Northwestern and UIC.

- x “Justice for Genocide: A Survivor's Story” - November 8th, 12:30PM and 3PM in Mullady Theater.

- x Talk with Brazilian Writer, Adriana Lisboa - November 19th, 5PM with reception and book signing at 6PM in IES 110.

- x MLL Department Fair - November 12th, Crown Center Lobby. Showcase of Modern Languages & Literatures programs, including majors, minors and study abroad opportunities.





GRANTS, AWARDS & RECOGNITION

GRANTS

Karin Duncker-Hoffmann Goethe Institute: Methodological and Didactical Seminar
“Film in Foreign Language teaching”, Munich, Germany,
June 24 - July 6, 2013

Barboun Grant for the Davidson College German Summer

Communist Poland" and "Polish Americans Politics and Culture since 1939".

AWARDS

Sawsan Abbadi

2013 Nominated for Edwina T & Vivienne F. Sujack Award for Teaching Excellence in the College of Arts and Sciences- Loyola University Chicago

Héctor García

Awarded 2013 CAS Sujack Master Teacher Award, April 2013.

Named Academic Keynote Speaker for *Encuentros con la hispanidad* event - Indiana University-Purdue University Indianapolis, November 28th- 29th, 2012. The talks were titled: "Carlos Fuentes: De la vanguardia al transnacionalismo"; and "México, C.F.: The Legacy of Carlos Fuentes."

Awarded two LUC Unity in Diversity Funds from SDMA to invite Dra. Georgina García Gutiérrez (from the UNAM) in autumn 2012 and Drs. Marko Dumancic (Oberlin College) and Pablo Ben (San Diego State U.) in spring 2013 to round table discussions @LUC.

Anna Clara Ionta

Loyola University Sujack Award nominee

RECOGNITION

Olivia Maciel Edelman

Recognized by Modern Poetry in Translation, bibliography of Twentieth Century Mexican Poetry in Translation, King's College in London with support from Arts Council London.

http://mpiet.org/content/biblio/trans/tr_mexican.html

Cited in: *Surrealism in Latin America. Searching for Breton's Ghost*, by Melanie Nicholson. Palgrave Macmillan, 2013.

<http://books.google.com/books?id=2RZ3PgQVHycC&pg=PT148&lpg=PT148&dq=Olivia+M>

PROMOTIONS AND APPOINTMENTS

- Héctor García Associate Graduate Faculty Member for MLL and WSGS,
The Graduate School
- Erik Houle Earned PhD in Slavic Linguistics in the spring from the
University of Chicago. The title of his dissertation is "Pre-
posed possessive constructions in Russian and Polish."
June 2013.
- Cristina Lombardi-Diop Appointed as Interim Director of the Rome Studies
Program (August 2013)

PUBLICATIONS

BOOKS

- Anna Clara Ionta *Chi sei?, La castagna capricciosa, and Cuore di pietra*,
Azzurra Publisher, 2013 (short stories for children, co-
authored by M.C. Chopra).
- Cristina Lombardi-Diop *Bianco e nero. Storia dell'identità razziale degli italiani*.
Florence: Le Monnier -Mondadori Accademia, 2013
- Andrew McKenna Preface to Trevor Merrill, *The Book of Imitation and
Desire: Reading Milan Kundera with René
Girard* (Continuum, 2013)

ARTICLES

- Sergio Corsi "Gli avvoltoi per Don Rodrigo." In *Rassegna Europea di
Letteratura Italiana* 39 (2012): 135-140.

Svetlana B. Dembovskaya Klimanova, L., & Dembovskaya, S. (2013). "L2 identity, discourse, and social networking in Russian". *Language Learning and Technology*, 17(1), pp. 69-88. Online: <http://llt.msu.edu/issues/february2013/klimanovadembovskaya.pdf>

Karin Duncker-Hoffmann "Writing with English Language Learners: Training Writing Center Tutors" *ITBE Link*, Summer 2013, with Monica Vuksanovich, http://www.itbe.org/v_newsletters/article_2991135.htm

Héctor García "Carlos Fuentes, una breve biografía," *La Raza*, Chicago ImpreMedia Digital, 2nd of November 2012.

Olympia Gonzalez La Trinidad es más de tres: pesadillas de la familia cubana en el teatro de Raúl de Cárdenas" **Celebrando a Virgilio**

Mwa6(u9(rs /TT0 1 Tf 0 Tc 0.958.92Td ()Tj Pinc 4 Edic 0042FW 0 (L 40Tj Tj (dsFJ-1787Ra 0(0) TT3AM(a)el B(s)-1(M

Resentment, No. 418, Jan. 21, 2012
(<http://www.anthropoetics.ucla.edu/views/vw418.htm>)

Alison Tange

“La representación de la memoria traumática en *La vida doble* y *Mi verdad*”

Borges in *Ludus Serious*: Magic, Cabalistic Invocations and Neo-Platonism. (Submitted to the MMLA Journal).

Cristina Lombardi-Diop

University of Illinois, Chicago, April 2013, TITLE:
“Postcolonial Italy”

Yale University, Beyond French: New Languages for African
Diasporic Literature Conference. TITLE: African Italian Poiesis:
Blackness and Indirect Postcolonialism, March 2013

Loyola University Chicago, Presentation of *Postcolonial Italy*,
March 2013

Loyola University John Felice Rome Center, Presentation of
Postcolonial Italy, July 2013

New York University, Presentation of *Postcolonial Italy*, March
2013

Rutgers University, Presentation of *Postcolonial Italy*, March
2013

Andrew McKenna

“Desire, Truth and Laughter,” at “Mimetic Desire,
Violence, and the Origins of Human Culture Conference.”
Michigan State University, Jan 27, 2012.

B.66 .66 4.2(254.6269.6 re f264.9)]TJ 0 Tc 4P(n)5(G)E 92B)(B6 386/4(CB)O[3727, 2012.p]H(BD(CB/s)(B960.7269.6058F

authentic case scenarios, visits to legal agencies and other localities.

April 2013. Presentation “*Arabic and Globalization: Collision of Investments and Discourses*” at Language Symposium 2013 “World Languages and the Roles They Play in Academia” Hosted by Northwestern University, Evanston campus, University of Chicago, University of Illinois at Chicago, DePaul University

Svetlana B. Dembovskaya

Attendee, Language Symposium 2013, Northwestern University, April 2013.

Karin Duncker-Hoffmann

European Languages Professional Development Day: "Language and Media" Chicago, September 29, 2012

Northern Illinois AATG Fall Meeting and Workshop, October 13, 2012, Glen Ellyn

"Making Sense of Writing" ICTFL “Illinois Council for the Teaching of Foreign Languages”, Mahomet-Seymour, February 23, 2013

“Green Germany”, Northern Illinois AATG Immersion Weekend, New Glarus, WI, February 15 – 17, 2013

Northern Illinois AATG Spring Meeting and Workshop 2013. Step into German: Deutschvergnügen mit Musik und Fußball. Chicago, April 20, 2013

“Faces of Europe: Languages and Identities” EUNIC Professional Day, College of DuPage, April 27, 2013

Olivia Maciel Edelman

“Interpreting Literature”, workshop. Loyola University Chicago. In collaboration with Loyola’s English Department.

Poetry workshop participant. *Poetry Magazine Foundation*, Chicago. May, 2013.

Invited Author. American Library Association, Annual Conference and Exhibition. June 27-July 2, 2013.

Invited Author. Literary Journal *Public Space*. In collaboration with Anshe Sholom Synagogue, and Hill4 Tw

at CEISAL, Universidad Fernando Pessoa, Porto, Portugal,
June 9-13, 2013

“El documental de la generación postdictadura y su mirada al pasado: *El edificio de los chilenos* y *Mi vida con Carlos*” presented at the Tercer Encuentro de Investigadores de cine, Centro Cultural La Moneda, Cineteca Nacional, Santiago, Chile, April 24-27, 2013.

Video conference and interview at the Universidad Católica, Santiago, Chile , April 2013

http://www.letraspuc.cl/index.php?option=com_content&view=article&id=1310:docullanos&catid=84:enlaces&Itemid=461

”Memoria y traiciones de la subjetividad: *La doble vida* de Arturo Fontaine y *El fin de la historia* de Liliana Heker,” presented at the Ohio Latin Americanist Conference, Wittenberg University, Springfield, Ohio, Feb. 23-26, 2013

"Memorias de una traición: El documental *La Flaca* Alejandra de Carmen Castillo" presented at the XXII Annual Conference of the International Association of Hispanic Feminine Literature and Culture, Grand Valley State University, November 8-10, 2012.

Andrew McKenna

“Thinking Otherwise with Lévinas and Girard,” at conference entitled “ René Girard – Emmanuel Lévinas: du sacré au saint,” Bibliothèque nationale, Paris, Nov. 12.

Director, Creative Writing II Workshop, Stateville Correctional Facility, Oct. 2012-

PROFESSIONAL COMMITTEE MEMBERSHIP AND SERVICE

Sawsan Abbadi

American Association for Teachers of Arabic (AATA)
American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)
American Educational Research Association (AERA)

Svetlana B. Dembovskaya	Member of Computer-Assisted Language Instruction Consortium (CALICO) Member of American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)
Karin Duncker-Hoffmann	AATG, American Association of Teachers of German ACTFL, American Council for the Teaching of Foreign Languages ICTFL, Illinois Council for the Teaching of Foreign Languages ITBE, Illinois Teachers of English to Speakers of Other Languages-Bilingual Education TESOL, Teachers of English to Speakers of Other Languages
Olivia Maciel Edelman	Chaired panel on Modern and Contemporary Latin American literature. Panelists, included: Dr. Omar Granados, U. of Wisconsin Eau-Claire, and Ms. Silvia García, M.A. student at Loyola U. Chicago. MMLA Annual Conference, Cincinnati, OH, Nov. 8-12, 2013.
Héctor García	ACLA [American Comparative Literature Association] LASA [Latin American Studies Association] MISG [Midwest Iberian Studies Group] MLA [Modern Language Association] NWSA [National Women's Studies Association]
Cristina Lombardi-Diop	Served as blind-reviewer for the academic journals <i>L'Italia contemporanea</i> e <i>Storie migranti</i>
Andrew McKenna	Co-Founder and Advisory Board Member, Raven Foundation (Ravenfoundation.org) Co-Founder, Advisory Board Member and Website Content Editor, Imitatio (Imitatio.org)

SERVICE

MODERN LANGUAGES SERVICE

Sawsan Abaddi

April 2013. In service to Arabic program endowment fund directed by Professor Hermansen – Director of Islamic World Studies –Theology, successfully prepared a program evaluation dossier and other scheduled components for our visiting External Arabic Evaluator, Professor Mahmoud Al-Batal from the University of Texas Austin, in assessment of and in support of further development of the newly established Arabic program and minor at Loyola University Chicago. Received distinguished evaluation of excellence in teaching and coordinating of the Arabic program by Professor Mahmoud Al-Batal, distinguished Arabic scholar and author of the most adopted Arabic textbook at college campuses worldwide.

Sep 2012. In coordination with Professor Hermansen – Director of Islamic World Studies –Theology, welcomed Turkish visiting Professor of Arabic Yasin Kahyaoglu of Harran University, to observe and receive feedback in Arabic 101 classes with particular attention to pedagogical implementations and use of technology in teaching Arabic

MLL Volunteer on “Loyola Day Fair”, April 6, 2013

Project group “Developing a German Minor for Loyola”,
Spring 2013

Olivia Maciel Edelman

Coordinated Span. 251 and 102, Fall of 2012. Coordinated
Span. 104, and Co-coordinated Span. 270 with Dr. Carole
Holdsworth, Spring 2013.

Mentored graduate and undergraduate students.

Héctor García

Undergraduate Program Director (UPD), Spanish/Latin
American Section

Invited Program Director, LUC Faculty Led Summer
Program in Córdoba in collaboration with *Loyola*

Andalucía G T(eo)-1(em)-4(-6(idu58tdu58tdu58e)-4(mTJ 09.0(n)]TJe-1(i)4

Coordinate Arabic blogs for students encounter with Arabic for self-exploration, cultural awareness, and service.

Coordinate minor in Arabic Language and Culture.

Zbigniew Banas

Faculty reviewer and judge for the Undergraduate Student

The Graduate School McNair Scholars Program Faculty
Member and Mentor.

The Men of Color Initiative Faculty Program Mentor,

Héctor García

Guest Speaker/Radio Interview, “Loyola Chicago y Loyola Andalucía: una hermandad jesuita transatlántica,” *Hoy por hoy*, Cadena Ser (93.5FM), June 6th 2013.

Multi-Event Collaborator and Institutional Partner, *Homenaje a Carlos Fuentes*, with invited literary critics and C. Fuentes Scholars, Georgina García Gutiérrez and Julio Ortega, in collaboration with the Instituto Cervantes de Chicago, DePaul University, El consulado mexicano de Chicago, Contratiempo, October /November 2012.

Guest Speaker/Radio Interview, “Carlos Fuentes y su legado,” *Del pueblo y para el pueblo*, Radio El patrón (95.5FM), November 4th 2012.

Guest Speaker/Round Table Discussant, “Homenaje a Carlos Fuentes,” *Hablando con el cónsul*, Univisión Radio (1200AM), October 20th 2012.

Board Member for ‘*Matli Arts Center* a Latina dance-centered troupe based in the Little Village/Archer Heights neighborhoods of Chicago, IL.

Mentor, *Nuevos horizontes*/New Horizons Mentoring Program, Young Professionals Committee, Gads Hill Center, Pilsen neighborhood, Chicago, IL.

Volunteer Academic Speaker, *Cristo Rey* Jesuit High

Bozena Nowicka McLees

Hosted the fourth annual Polish Language EU Certification Examination in collaboration with the Polish Governmental Commission.

Was a founding member of the Jan Karski Educational Foundations in Chicago and in Warsaw to promote the